

#### FOURTH THURSDAY IN LENT

The Rev. Javier García Ocampo, Rector  
The Rev. Rosa Briones, Deacon  
Tracey Forfa, Seminarian  
Andrew Kullberg, Minister of Music  
Jesse Velazquez, Spanish Service Musical Director

*Celebrant* Bless the Lord who forgives all our sins.

*People* **His mercy endures for ever**

#### THE DECALOGUE:

Hear the commandments of God to his people:  
I am the Lord your God who brought you out of bondage.

You shall have no other gods but me.  
**Amen. Lord have mercy.**

You shall not make for yourself any idol.  
**Amen. Lord have mercy.**

You shall not invoke with malice the Name of the Lord your God.  
**Amen. Lord have mercy.**

Remember the Sabbath Day and keep it holy.  
**Amen. Lord have mercy.**

Honor your father and your mother.  
**Amen. Lord have mercy.**

You shall not commit murder.  
**Amen. Lord have mercy.**

You shall not commit adultery.  
**Amen. Lord have mercy.**

You shall not steal.  
**Amen. Lord have mercy.**

You shall not be a false witness.  
**Amen. Lord have mercy.**

You shall not covet anything that belongs to your neighbor.  
**Amen. Lord have mercy.**

#### CUARTO JUEVES EN CUARESMA

Rev. Javier García Ocampo, Rector  
Rev. Rosa Briones, Diacona  
Tracey Forfa, Seminarista  
Andrew Kullberg, Ministro de Musica  
Jesse Velazquez, Director de Música en Español

*Celebrante:* Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

*Pueblo:* **Para siempre es su misericordia**

#### DECÁLOGO

Escuchen los mandamientos de Dios a su pueblo:  
Yo soy el Señor tu Dios que te sacó de la servidumbre.

No tendrás otros dioses delante de mí.  
**Amén. Señor, ten piedad.**

No te harás imagen alguna.  
**Amén. Señor, ten piedad.**

No invocarás en falso el Nombre del Señor tu Dios.  
**Amén. Señor, ten piedad.**

Recuerda el día del sábado para santificarlo.  
**Amén. Señor, ten piedad.**

Honra a tu padre y a tu madre.  
**Amén. Señor, ten piedad.**

No asesinarás.  
**Amén. Señor, ten piedad.**

No cometerás adulterio.  
**Amén. Señor, ten piedad.**

No robarás.  
**Amén. Señor, ten piedad.**

No darás testimonio falso.  
**Amén. Señor, ten piedad.**

No codiciarás nada de lo que pertenezca a tu prójimo.  
**Amén. Señor, ten piedad.**

**Celebrant:** Jesus said, "The first commandment is this: Hear, O Israel: The Lord our God is the only Lord. Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: Love your neighbor as yourself. There is no other commandment greater than these."

*Mark 12:29-31*

**Celebrant**

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept. Minister and People*

**God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created. We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.**

**Celebrant:** Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

**Celebrant:** Lord, have mercy.

**People:** **Christ, have mercy.**

**Celebrant:** Lord, have mercy.

## THE COLLECT FOR THE DAY

**Priest** The Lord be with you.

**People** **And also with you.**

**Priest** Let us pray.

*Priest and People*

**Celebrante:** Jesús dijo: "El primer mandamiento es éste: Escucha, Israel: El Señor nuestro Dios es el único Señor. Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas. El segundo es éste: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. No hay otro mandamiento mayor que éstos".

*San Marcos 12:29-31*

**Celebrante:**

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Ministro y Pueblo:*

**Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que has creado. Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal hecho en nuestro nombre. Perdona, restaura y fortalécenos por medio de nuestro Salvador Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y servir sólo a tu voluntad. Amén.**

**Celebrante:** Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

**Celebrante:** Señor, ten piedad

**Pueblo:** **Cristo, ten piedad**

**Celebrante:** Señor, ten piedad

## COLLECTA DEL DIA

**Celebrante** El Señor sea con ustedes.

**Pueblo** **Y con tu espíritu.**

**Celebrante** Oremos.

*Celebrante y Pueblo:*

**Keep watch over your Church, O Lord, with your unfailing love; and, since it is grounded in human weakness and cannot maintain itself without your aid, protect it from all danger, and keep it in the way of salvation; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.**

**THE FIRST READING          Jeremiah 7:23-28**

*Reader* A reading from the book of the prophet Jeremiah.

This command I gave them, "Obey my voice, and I will be your God, and you shall be my people; and walk only in the way that I command you, so that it may be well with you." Yet they did not obey or incline their ear, but, in the stubbornness of their evil will, they walked in their own counsels, and looked backward rather than forward. From the day that your ancestors came out of the land of Egypt until this day, I have persistently sent all my servants the prophets to them, day after day; yet they did not listen to me, or pay attention, but they stiffened their necks. They did worse than their ancestors did. So you shall speak all these words to them, but they will not listen to you. You shall call to them, but they will not answer you. You shall say to them: This is the nation that did not obey the voice of the Lord their God, and did not accept discipline; truth has perished; it is cut off from their lips.

*Reader*          Hear what the Spirit is saying to God's people.

*People*          **Thanks be to God.**

**Psalm 95:6-11**

**Come, let us bow down, and bend the knee, \*  
and kneel before the Lord our Maker.**

For he is our God, and we are the people of his pasture and the sheep of his hand. \*

**Oh, that today you would hearken to his voice!**

**Vela, Señor, con tu amor indefectible sobre tu Iglesia y, puesto que está fundada en la debilidad humana y no puede mantenerse sin tu ayuda, protégela de todo peligro y mantenla en el camino de la salvación; por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.**

**PRIMER LECTURA          Jeremías 7:23-28**

*Lector:* Lectura del libro del profeta Jeremías.

Lo que sí les ordené fue que me obedecieran; pues así yo sería su Dios y ellos serían mi pueblo. Y les dije que se portaran como yo les había ordenado, para que les fuera bien. Pero no me obedecieron ni me hicieron caso, sino que tercamente se dejaron llevar por las malas inclinaciones de su corazón. En vez de volverse a mí, me volvieron la espalda. Desde que sus antepasados salieron de Egipto hasta ahora, yo les he enviado a ustedes, uno tras otro, a todos mis siervos los profetas. Pero ustedes no me obedecieron ni me hicieron caso, sino que se portaron aún más tercamente que sus antepasados. »Tú, Jeremías, diles todas estas cosas, aunque no te hagan caso; grítales, aunque no te respondan. Diles: "Ésta es la nación que no obedece al Señor su Dios ni quiere ser corregida. La sinceridad ha desaparecido por completo de sus labios."»

*Celebrante*      Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

*Pueblo*          **Demos gracias a Dios.**

**SAMO 95:6-11**

**Vengan, adoremos y postrémonos; \*  
arrodillémonos delante del Señor nuestro Hacedor;**

Porque él es nuestro Dios; nosotros el pueblo de su dehesa, y ovejas de su mano. \*

**¡Ojalá escuchen hoy su voz!**

Harden not your hearts, as your forebears did in the wilderness, \*  
**at Meribah, and on that day at Massah, when they tempted me.**

They put me to the test, \*  
**though they had seen my works.**

Forty years long I detested that generation and said, \*  
**"This people are wayward in their hearts; they do not know my ways."**

So I swore in my wrath, \*  
**"They shall not enter into my rest."**

**THE GOSPEL      Luke 11:14-23**

*Celebrant:* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Luke.

*People*      **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus was casting out a demon that was mute; when the demon had gone out, the one who had been mute spoke, and the crowds were amazed. But some of them said, "He casts out demons by Beelzebul, the ruler of the demons." Others, to test him, kept demanding from him a sign from heaven. But he knew what they were thinking and said to them, "Every kingdom divided against itself becomes a desert, and house falls on house. If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? —for you say that I cast out the demons by Beelzebul. Now if I cast out the demons by Beelzebul, by whom do your exorcists cast them out? Therefore they will be your judges. But if it is by the finger of God that I cast out the demons, then the kingdom of God has come to you. When a strong man, fully armed, guards his castle, his property is safe. But when one stronger than he attacks him and overpowers him, he takes away his armor in which he trusted and divides his plunder. Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters."

No endurezcan su corazón, como en Meribá, y en el día de Masá en el desierto, \*  
**donde me tentaron sus antepasados.**

Me pusieron a prueba, \*  
**aunque habían visto mis obras.**

Durante cuarenta años aborrecí aquella generación, y dije: \*  
**"Es un pueblo que divaga de corazón; no reconoce mis caminos".**

Por tanto, juré en mi furor: \*  
**"No entrarán en mi reposo"**

**EVANGELIO      Lucas 11:14-23**

*Celebrante:* El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas 13:1-9

*Pueblo:*      **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús estaba expulsando un demonio que había dejado mudo a un hombre; y cuando el demonio salió, el mudo comenzó a hablar. La gente se admiró de esto, pero algunos dijeron: «Beelzebú, el jefe de los demonios, es quien ha dado a este hombre el poder de expulsarlos.» Otros, para tenderle una trampa, le pidieron una señal milagrosa del cielo. Pero él, que sabía lo que estaban pensando, les dijo: «Todo país dividido en bandos enemigos, se destruye a sí mismo y todas sus casas se derrumban una sobre otra. Así también, si Satanás se divide contra sí mismo, ¿cómo mantendrá su poder? Esto lo digo porque ustedes afirman que yo expulso los demonios por el poder de Beelzebú; pero si es así, ¿quién da a los seguidores de ustedes el poder para expulsarlos? Por eso, ellos mismos los condenarán a ustedes. Porque si yo expulso los demonios por la mano de Dios, eso significa que el reino de Dios ya ha llegado a ustedes. »Cuando un hombre fuerte está bien armado y cuida su casa, lo que en ella guarda está seguro. Pero si otro más fuerte que él viene y lo vence, le quita las armas en que confía, y sus pertenencias, y dispone de ellas. »El que no está a mi favor, está en contra mía, y el que conmigo no recoge, desparrama.

*Celebrant* The Gospel of the Lord.  
*People* Praise to you, Lord Christ.

## PRAYER OF THE PEOPLE

**A PERIOD OF SILENCE IS OBSERVED WHILE PEOPLE OFFER THEIR OWN INTERSECTIONS AND THANKSGIVINGS.**

*Celebrant:* Lord Jesus Christ, you said to your apostles, "Peace I give to you; my own peace I leave with you." Regard not our sins, but the faith of your Church, and give to us the peace and unity of that heavenly City, where with the Father and the Holy Spirit you live and reign, now and forever. Amen.

## THE PEACE

*Celebrant:* The peace of the Lord be always with you.  
*People:* **And also with you.**

## OFFERTORY SENTENCE

*Celebrant* Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

## THE HOLY COMMUNION

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**  
*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give him thanks and praise.**

*Celebrant*  
God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.  
**Glorify you for ever and ever.**

At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.

*Celebrante:* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo:* **Te alabamos, Cristo Señor.**

## ORACIONES DE LO FIELES

**SE OBSERVA UN PERÍODO DE SILENCIO MIENTRAS LAS PERSONAS OFRECE SUS PROPIAS INTERSECCIONES Y ACCIONES DE GRACIAS.**

*Celebrante:* Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy": No mires nuestros pecados sino la fe de tu Iglesia; y concédenos la paz y la unidad de esa Ciudad celestial; donde con el Padre y el Espíritu Santo tú vives y reinas ahora y por siempre. Amén.

## LA PAZ

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

## VERSÍCULO PARA EL OFERTORIO

*Celebrante:* Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

## SANTA COMUNION

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**  
*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante*  
Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.  
**Gloria a ti, ahora y por siempre.**

A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.

**By your will they were created and have their being.**

From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.

**Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.**

Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.

**By his blood, he reconciled us. By his wounds, we are healed.**

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

*Celebrant and People:*

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

*The people kneel or remain standing.  
The Celebrant continues*

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

**Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.**

De los elementos primarios formaste la raza humana y nos bendijiste con la memoria, la razón y la destreza. Nos hiciste soberanos de la creación. Mas nos volvimos contra ti, traicionando tu confianza, y también nos volvimos unos contra otros.

**Ten misericordia, Señor, porque somos pecadores delante de ti.**

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.

**Por su sangre nos ha reconciliado.  
Por sus heridas somos sanados.**

Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

*Celebrante y pueblo:*

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

*El pueblo se arrodilla o permanece de pie.  
El Celebrante continúa*

Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santifícalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving, **We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.**

Lord God of our Ancestors: God of Abraham, Isaac, and Jacob; God of Sarah, Rebecca, Rachel and Leah; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

**Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.**

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ hath taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.**

#### **THE BREAKING OF THE BREAD**

**Celebrant:** Christ our Passover is sacrificed for us;

**People:** **Therefore let us keep the feast.**

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias, **Celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.**

Señor Dios de nuestros Ancestros; Dios de Abrahán, Isaac y Jacob; Dios de Sara, Rebeca, Raquel y Lía; Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo: Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea. Líbranos de la presunción de acercarnos a esta Mesa buscando sólo consuelo y no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre.

**Señor resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.**

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

#### **FRACCION DEL PAN**

**Celebrante:** Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

**Pueblo:** **¡Celebremos la fiesta!**

*Celebrant*

The gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ lives in you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

**PRAYER AFTER COMMUNION**

Let us pray.

**Faithful God, in the wonder of your wisdom and love you fed your people in the wilderness with the bread of angels, and you sent Jesus to be the bread of life. We thank you for the Body of Christ, the bread of heaven, and for the offering of Christ's holy presence, the gift of spiritual communion, which feeds us when we must be apart. By the power of the Holy Spirit, may we become One Body in the sacrament of Christ's Body. Transform our lives with your life, for the love we share becomes bread for the world. AMEN.**

**SOLEMN PRAYER OVER THE PEOPLE**

*Celebrant:* Bow down before the Lord.

Look mercifully on this your family, Almighty God, that by your great goodness they may be governed and preserved evermore; through Christ our Lord. Amen.

**DISMISSAL**

*Celebrant* Let us bless the Lord.  
*People* Thanks be to God.

*Celebrante:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

**ORACIÓN DE POST-COMUNIÓN**

Oremos.

**Dios fiel, en la maravilla de tu sabiduría y amor alimentaste a tu pueblo en el desierto con el pan de los ángeles, y enviaste a Jesús para que fuera el pan de la vida. Te damos gracias por el Cuerpo de Cristo, el pan del cielo, y por la ofrenda de la santa presencia de Cristo, el don de la comunión espiritual, que nos alimenta cuando debemos estar separados. Por el poder del Espíritu Santo, haz que nos convirtamos en un solo cuerpo en el sacramento del Cuerpo de Cristo. Transforma nuestras vidas con la tuya, pues el amor que compartimos se convierte en pan para el mundo. AMÉN.**

**SOLEMNE ORACIÓN DEL PUEBLO**

*Celebrante:* Inclínense ante el Señor.

Mira misericordiosamente a esta tu familia, Dios todopoderoso, que por tu gran bondad pueda ser gobernada y preservada eternamente; por Cristo nuestro Señor. Amén.

**DESPEDIDA**

*Celebrante* Bendigamos al Señor.  
*Pueblo* Demos gracias a Dios.